

Glossário de termos massoréticos no Códice de Leningrado B19a (L)

Edson de Faria Francisco

Resumo

Este texto foi apresentado em forma de comunicação no XX Congresso do International Organization for Masoretic Studies (IOMS), realizado em 16 de julho de 2007, em Liubliana, na Eslovênia. Título original da comunicação: "A Glossary of the Masoretic Terms in the Leningrad Codex B19a (L)". O tema é relacionado com o projeto de um glossário massorético completo, tendo por base o Códice de Leningrado B19a.

Palavras-chave

Massorá – Bíblia Hebraica – lexicografia – hebraico – aramaico.

**Doutor em Língua Hebraica,
Literatura e Cultura Judaicas,
na Universidade de São Paulo
(USP). Professor de Hebraico
Bíblico e de Grego Bíblico
na Faculdade de Teologia da
Igreja Metodista (FaTeo), na
Universidade Metodista de São
Paulo (UMESP).
Endereço eletrônico:
edson.francisco@metodista.br**

Glossary of the masoretic terms in the Leningrad Codex B19a (L).

Edson de Faria Francisco

Abstract

This text was presented as a communication in the 20th Congress of the International Organization for Masoretic Studies (IOMS), which was held on July 16, 2007, in Liubliane, Slovenia. The original title for the communication was "A Glossary of the Masoretic Terms in the Leningrad Codex B19a (L)". The theme is related to a complete Masoretic Glossary which has the Leningrad B19a as its basis.

Keywords

Masorah – Hebrew Bible – Lexicography – Hebrew – Aramaic.

**Carlos Caldas, Doctor of Religious Science by the Methodist University in São Paulo, is a professor at the Superior School of Theology and coordinator of the Post Graduation program in Religious Science at Mackenzie Presbyterian University in São Paulo, where he also coordinates the research group "Paths of Theology in Latin America".
Electronic address:
edson.francisco@metodista.br**

Glosario de términos masoréticos en el Códice de Leningrado B19a (L)

Edson de Faria Francisco

Resumen

Este texto fue presentado en forma de comunicación en el XX Congreso de la *International Organization for Masoretic Studies* (IOMS), realizado el 16 de julio de 2007, en Liubliana, Eslovenia. Título original de la comunicación: "A Glossary of the Masoretic Terms in the Leningrad Codex B19a (L)". El tema está relacionado con el proyecto de un glosario masorético completo, teniendo como base el Códice de Leningrado B19a.

Palabras clave

Masora – Biblia Hebrea – lexicografía – hebreo – arameo.

Edson de Faria Francisco es doctor en Lengua Hebrea, Literatura y Cultura Judaicas por la Universidad de São Paulo (USP). Profesor de Hebreo Bíblico y Griego Bíblico en la Universidad Metodista de São Paulo (UMESP). Correo electrónico: edson.francisco@metodista.br

Essa comunicação é dedicada a apresentar um estudo sobre um glossário de expressões e termos massoréticos encontrados no Códice de Leningrado B19a (L).

Esta comunicação é dividida em três partes principais:

1. Uma introdução breve e geral ao glossário, focalizando os principais destaques e seu conteúdo.
2. Apresentação de expressões e termos massoréticos selecionados do glossário.
3. Conclusão: os objetivos desse glossário de termos massoréticos.

O glossário contém expressões e termos de tradição tiberiense encontrados na massorá (masora parva, masora magna, sumário massorético e listas massoréticas do final do Pentateuco, dos Profetas e dos Escritos) do Códice de Leningrado: Firkowitch I. B19a, também conhecido como EBP. I B19a, Codex Leningradensis ou Códice L. O glossário é baseado do fólho 1b ao folio 464b desse códice e existem quatro tipos de informação sobre cada expressão ou termo encontrado nesse manuscrito massorético:

1. A expressão ou termo massorético, com vocalização completa, uma transliteração fonética e uma indicação de sua origem (hebraica ou aramaica).

Exemplo: אֹרִי יְתָא (aram. 'ôrâyætâ')

2. A definição da expressão ou termo massorético.

Exemplo: o Pentateuco (o primeiro bloco principal do cânone da Bíblia Hebraica).

3. Todas as abreviaturas encontradas na massorá do Códice L. As abreviaturas estão dispostas em seqüência de tamanho (da mais curta até a mais longa).

Exemplos: אוריתָה, אוריתָ, אוריָת, אוריָ, אוריָ, אוריָ, אורָ, אורָ, אוֹ
אוריתָהּ (?), אוריָתָא, אוריָתָא, אוריָתָא, אוריָתָא.

4. Referência bíblica para cada abreviatura massorética.

Exemplos: Gn 22.13 (mp), Gn 22.18 (mp), Gn 31.42 (mm), Êx 25.18 (mm), Lv 22.16 (mp), Nm 8.19 (mm), Nm 26.65 (mm), Dt 32.22 (mp), 1Sm 4.4 (mp), 2Sm 18.3 (mm), Jr 23.23 (mp), Sf 1.10 (mp), 1Cr 1.18 (mm), Jó 1.3 (mm).

Eu produzi duas versões do glossário: uma versão sucinta e simples pertence à minha atual tese de doutorado (*Neologismo Semântico na Massorá Tiberiense* - <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8152/tde-26052008-152156/>). A versão completa e longa, com cerca de 500 expressões e termos massoréticos, ainda precisa ser concluída. Os termos, expressões, abreviaturas e referências bíblicas dessa apresentação pertencem à versão longa e completa, porém, preposições (ex.: בּ, ל), pronomes relativos (ex.: דּ, שׁ), partícula de genitivo (ex.: דּ), artigo definido (ex.: ה) e conjunção (ו), que aparecem junto a alguns termos e locuções, foram excluídos, como também os *simanim* mnemônicos aramaicos. Eu pretendo completar o glossário com todas essas informações e também com outros detalhes encontrados na massorá do Códice L.

Cada abreviatura massorética ou forma encontrada no Códice L é justificada por uma referência bíblica. Se existem, por exemplo, dez diferentes abreviaturas para uma determinada expressão ou termo massorético o glossário mostrará as dez referências bíblicas. As únicas exceções a essa regra são os seguintes nomes e termos massoréticos: Ben

Asher (com 11 referências bíblicas), Ben Naftali (com 12 referências bíblicas), massoretas ocidentais (*ma'arvaê*) (com 40 referências bíblicas) e massoretas orientais (*madinhaê*) (com 22 referências bíblicas).

Este trabalho é baseado na edição fac-símile *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, de David N. Freedman *et alii* (Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln, 1998), com a assistência de edições acadêmicas baseadas no Códice L: a *Biblia Hebraica* (BHK) (Stuttgart, 1929-1937), de Rudolf Kittel e Paul E. Kahle, a *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) (Stuttgart, 1967-1977), de Karl Elliger e Wilhelm Rudolph, a *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ) (Stuttgart, 2004-), de Adrian Schenker *et alii*, a *Biblia Hebraica Leningradensia* (BHL) (Peabody, 2001), de Aron Dotan e também a **בֵּית צְפוּרָה** – *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*, de Gérard E. Weil. O uso destas obras respeitáveis foi restrito à decifração de alguns termos e expressões ilegíveis no Códice L. A reprodução das locuções e termos da massorá do Códice L é diplomática e todos os pormenores são registrados.

Eu escolhi alguns exemplos da versão completa e longa do glossário e mostrarei alguns exemplares de locuções e termos selecionados encontrados no Códice L. Nesta apresentação, há algumas ilustrações desse manuscrito massorético.

1. Termo: **אֲדָכָרָה** (aram. 'adkârâ).

Definição: O tetragrama.

Formas e abreviaturas: **אֲדַכְרָה**¹, **אֲדַכְרָה**², **אֲדַכְרָה**³.

Referências bíblicas: 1 Sm 23.16 (mm)³, Is 53.5 (mm)², Pv 15.5 (mp)¹.

Comentário: Existem somente três formas para o termo **אֲדָכָרָה** (aram. 'adkârâ) na massorá do Códice L: duas diferentes abreviaturas e uma forma completa.

Exemplo e ilustração:

אֲדַכְרָה

Provérbios 15.5 (mp)



2. Termo: **אֲוֲרֵיִתָּא** (aram. 'ôrâyyâtâ').

Definição: O Pentateuco (o primeiro bloco principal do cânone da Bíblia Hebraica).

Formas e abreviaturas: **אֲוֵ**¹, **אֲוֵר**², **אֲוֵר**³, **אֲוֵרֵי**⁴, **אֲוֵרֵי**⁵, **אֲוֵרֵי**⁶, **אֲוֵרֵי**⁷, **אֲוֵרֵי**⁸, **אֲוֵרֵי**⁹, **אֲוֵרֵי**¹⁰, **אֲוֵרֵי**¹¹, **אֲוֵרֵי**¹², **אֲוֵרֵי**¹³, **אֲוֵרֵי**¹⁴.

Referências bíblicas: Gn 22.13 (mp)⁷, Gn 22.18 (mp)⁸, Gn 31.42 (mm)¹³, Êx 25.18 (mm)¹⁰, Lv 22.16 (mp)², Nm 8.19 (mm)¹¹, Nm 26.65 (mm)¹², Dt 32.22 (mp)³, 1Sm 4.4 (mp)⁶, 2Sm 18.3 (mm)¹⁴, Jr 23.23 (mp)⁴, Sf 1.10 (mp)⁵, 1Cr 1.18 (mm)¹, Jó 1.3 (mm)⁹.

Comentário: Existem 14 diferentes abreviaturas massoréticas encontradas na massorá do Códice L para o termo **אֲוֲרֵיִתָּא** (aram. 'ôrâyyâtâ').

Exemplo e ilustração:

אורי

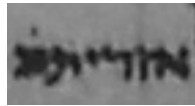
Sofonias 1.10 (mp)



A abreviatura encontrada em 2 Samuel 18.3, na masora magna do Códice L, é especialmente desafiadora: a última letra do termo está borrada e assemelha-se à letra *hê* (ה). Abaixo há a transcrição e também a ilustração do Códice L:

אוריתה?

2 Samuel 18.3 (mm)



3. Termo: אִלְמִין (aram. 'ûlâmîn).

Definição: A períclope sobre a descrição dos vestíbulos do templo de Jerusalém, no livro de Ezequiel, capítulos 40-42.

Abreviatura: אמי.

Referência bíblica: Ez 40.48 (mp).

Comentário: Esse termo aparece uma única vez na massorá do Códice L. Um detalhe a ser observado: as letras *'alef* (א) e *lamed* (ל) são escritas como se fossem uma única letra.

Exemplo e ilustração:

אמי

Ezequiel 40.48 (mp)



4. Expressões: אֶלֶף בֵּית (hebr. 'âlep bêt), אֶלֶף בֵּיתָא (aram. 'âlap bêtâ'), אֶלְפָא בֵּיתָא (aram. 'alpâ' bêtâ').

Definições: 1. O alfabeto hebraico; 2. O Salmo 119.

Formas e abreviaturas: אֶלֶף בֵּית¹, אֶלֶף בֵּיתָא², אֶלֶף בֵּיתָא³, אֶלֶף בֵּיתָא⁴, אֶלֶף בֵּיתָא⁵, אֶלֶף בֵּיתָא⁶, אֶלֶף בֵּיתָא⁷, אֶלֶף בֵּיתָא⁸

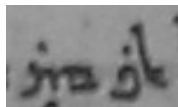
Referências bíblicas: Êx 16.16 (mp)⁴, Dt 4.34 (mp)³, Dt 33.10 (mp)⁵, Zc 6.11 (mp)¹, Sl 119.47 (mp⁶ e mm⁸), Sl 119.59 (mp)⁷, Sl 119.122 (mm)².

Comentário: Existem 8 abreviaturas distintas na massorá do Códice L para tais unidades terminológicas massoréticas. Em algumas passagens tais termos indicam o alfabeto hebraico e em outras o Salmo 119.

Exemplo e ilustração:

אֶלֶף בֵּית

Salmo 119.122 (mm)



5. Expressão: אֶלֶף בֵּיתָא רַבְתָּא (aram. 'âlap bêṭâ' rabbîṭâ').

Definição: O Salmo 119.

Abreviatura: אֶלֶף בֵּית רַבְתָּא.

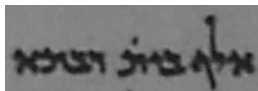
Referência bíblica: SI 119.132 (mm).

Comentário: Essa locução aparece somente uma única vez na massorá do Códice L, denotando, especificamente, o Salmo 119.

Exemplo e ilustração:

אֶלֶף בֵּית רַבְתָּא

Salmo 119.132 (mm)



6. Expressão: אַנְשֵׁי טִיבֵרְיָה (hebr. 'anšê ṭîḇaryâ).

Definição: Homens de Tiberíades.

Abreviatura: אַנְשֵׁי טִיב.

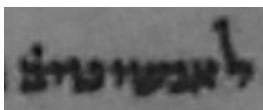
Referência bíblica: 1 Cr 2.5 (mm).

Comentário: Essa locução massorética aparece uma única vez na massorá do Códice L e indica, especificamente, um grupo particular de massoretas de Tiberíades, porém, distinto das famílias Ben Asher e Ben Naftali, ambas também da mesma localidade.

Exemplo e ilustração:

אַנְשֵׁי טִיב

1Crônicas 2.5 (mm)



7. Expressão: אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק (aram. 'atnah wəṣôḫ pāsûq).

Definição: Os acentos disjuntivos de cantilação 'atnah e silluq.

Formas e abreviaturas:

אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ¹, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ², אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ³, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ⁴, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ⁵,
אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ⁶, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ⁷, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ⁸, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק⁹, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁰,
אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ¹¹, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ¹², אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ¹³, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּ¹⁴,
אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁵, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁶, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁷, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁸,
אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק¹⁹, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק²⁰, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק²¹, אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק²²,
אַתְנַח וְסוֹף פְּסוּק²³.

אַתְנַח וְסוֹף²⁴, אַתְנַח וְסוֹף²⁵.

Referências bíblicas: Gn 24.40 (mm)⁷, Êx 18.14 (mm)¹⁰, Êx 31.14 (mp)⁹, Êx 31.14 (mm)¹⁵, Lv 11.32 (mp)⁴, Lv 18.7 (mm)²³; Lv 24.16 (mm)¹⁸, Nm 13.8 (mp)⁵, Nm 22.18 (mp)¹⁶, Nm 22.18 (mm)¹⁴, Dt 8.7 (mm)¹², Dt 13.6 (mp)¹⁹, Js 14.10 (mp)⁶, 1Sm 8.11 (mm)¹³, 1Rs 8.53 (mp)⁸, Jr 6.26 (mm)²⁰, Jl 1.20 (mm)²⁴, Jl 2.16 (mp)³, Ag 1.9 (mm)¹¹, 1Cr 2.51 (mp)², 1Cr 28.1 (mm)¹, Sl 35.13 (mm)²¹, Sl 84.11 (mm)²⁵, Dn 7.21 (mm)¹⁷, Ne 9.6 (mm)²².

Comentário: Existem 25 diferentes abreviaturas na massorá do Códice L para tal locução.

Exemplo e ilustração:

אתנח וסוף פסוק

1Cronicas 28.1 (mm)



As duas últimas abreviaturas (as de números 24 e 25) são incompletas e o termo massorético פסוק (versículo) está faltando. A seguir há a abreviatura e também a ilustração encontrada na masora magna do Códice L, em Joel 1.20:

אתנח וסוף

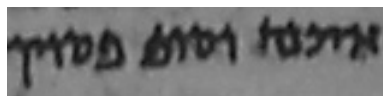
Joel 1.20 (mm)



Existem algumas abreviaturas incomuns. Por exemplo: as formas encontradas no Salmo 35.13 (na masora magna) e em Jeremias 6.26 (na masora magna) possuem pontos adicionais acima e abaixo do primeiro termo. Abaixo constam a transcrição da abreviatura massorética e também a ilustração encontrada na masora magna do Códice L, na passagem do Salmo 35.13:

אתנח וסוף פסוק

Salmo 35.13 (mm)



8. Nome: בן־אֲשֵׁר (hebr. ben-'âšer).

Definição: Ben Asher (família de massoretas de Tiberíades), a tradição massorética da família Ben Asher.

Forma: בן אשר.

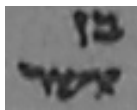
Referências bíblicas: 2 Cr 8.11 (mp), Sl 31.12 (mm), Sl 45.5 (mm), Sl 58.7 (mm), Sl 62.4 (mm), Sl 119.94 (mm), Sl 122.4 (mm), Sl 124.1, 2 (mm), Pv 3.12 (mm), Dn 4.27 (mm), Dn 7.10 (mp).

Comentário: Constam 11 referências bíblicas à família Ben Asher na massorá do Códice L.

Exemplo e ilustração:

בן אשר

Daniel 7.10 (mp)



9. Nome: בֶּן־נַפְתָּלִי (hebr. ben-naṗtālî).

Definição: Ben Naftali (família de massoretas de Tiberíades), a tradição massorética da família Ben Naftali.

Formas e abreviaturas: בן נפתלי¹, בן נפתלי², בן נפתלי³, בן נפתלי⁴.

Referências bíblicas: Is 44.20 (mp)⁴, 1Cr 2.5 (mm)³, 1Cr 12.7 (mp)², SI 31.12 (mm)², SI 45.5 (mm)¹, SI 58.7 (mm)², SI 62.4 (mm)², SI 119.94 (mm)², SI 122.4 (mm)², SI 124.1, 2 (mm)², Dn 4.27 (mm)², Ed 7.28 (mm)².

Comentário: Constan 12 referências bíblicas à família Ben Naftali na massorá do Códice L e quatro formas distintas.

Exemplo e ilustração:

בן נפת

Salmo 45.5 (mm)



10. Termos: לִית (aram. lêt), לִית (aram. laît), לִיתָא (aram. lêtâ').

Definição: *hapax legomenon*.

Formas e abreviaturas: ל¹, לית², לית³, לית⁴.

Referências bíblicas: Êx 15.8 (mm)², Êx 32.10 (mm)⁴, Dt 21.12 (mp e mm)¹, 1Cr 1.27 (mm)³.

Comentário: Constan quatro diferentes formas para o termo massorético em questão na massorá do Códice L.

Exemplo e ilustração:

לית

1Crônicas 1.27 (mm)



A forma לִיִּת aparece nas anotações em formato vertical da masora magna no texto de Êxodo 15.8, no fólio 40a. Abaixo conta a ilustração do Códice L:



11. Termos: תְּהִלִּים (hebr. təhillîm), תְּלִים (hebr. tillîm), תְּלִין (aram. tillîn), תְּהִלֹּת (hebr. təhillôt).

Definição: O livro dos Salmos.

Formas e abreviaturas: תִּל¹, תה², תהל³, תלים⁴, תלין⁵, תהלים⁶, תתלהלות?⁷

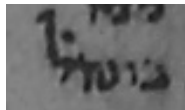
Referências bíblicas: Êx 15.11 (mm)⁴, Dt 16.15 (mp)¹, Ez 4.9 (mm)², Sl 18.42 (mm)⁵, Sl 31.9 (mp)³, Et 3.1 (mm)⁶, list. mas. Escr. (fól. 464a)⁷.

Comentário: Constam sete formas distintas para o nome do livro dos Salmos na massorá do Códice L.

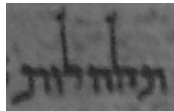
Exemplo e ilustração:

תהל

Salmo 31.9 (mp)



A forma encontrada no fólio 464a é particularmente interessante. Abaixo da letra *lamed* (ל) existe uma pequena barra vertical que faz com que essa letra hebraica assemelhe-se à letra *hê* (ה). Abaixo há a ilustração:



Conclusão: objetivos

O ponto adicional sobre esse glossário é que este contém todos os termos da masora parva, da masora magna, do sumário massorético e também das listas massoréticas encontradas no final do Pentateuco, dos Profetas e dos Escritos. Este trabalho tem como objetivo refletir, de maneira acurada, a rica informação massorética encontrada no Códice L e a importância essencial deste manuscrito massorético para o presente estudo sobre a Bíblia Hebraica.

O Códice L contém uma quantidade enorme de termos, de expressões, de nomes de livros bíblicos, de blocos principais da Bíblia Hebraica, de massoretas, de grupos de massoretas, de códices massoréticos modelos, de sinais vocálicos e acentos de cantilação, de sinais especiais, assim como numerosas e variadas formas de abreviaturas. Tal informação revela as muitas e diversas fontes utilizadas por Samuel ben Jacó quando

ele preparou o Códice L no início do século XI e esse glossário representa um esforço em mostrar tal diversidade e tais peculiaridades.

Quando a BHQ estiver concluída e quando esta suceder a BHS, eu espero que o glossário possa ser uma ferramenta útil e de fácil manuseio para estudantes e para estudiosos, ajudando-os no estudo das muitas anotações e das inúmeras abreviaturas encontradas na massorá do Códice L.

Abreviaturas

aram.	aramaico.
fól.	fólio.
ex.	exemplo(s).
hebr.	hebraico.
list. mas. Escr.	lista massorética dos Escritos.
mm	masora magna.
mp	masora parva.

Referências bibliográficas

a. Edições da Bíblia Hebraica.

DOTAN, Aron (ed.). (2001) *Bíblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson.

ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). (1997) *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 5 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). (1973) *Bíblia Hebraica*. 16 ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.

SCHENKER, Adrian et alii (eds.). (2004) *Bíblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (edição preparada por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø)

_____. (eds.). (2006) *Bíblia Hebraica Quinta. Fascicle 20: Ezra and Nehemiah*. Stuttgart: Deutsche

Bibelgesellschaft. (edição preparada por David Marcus)

_____. (eds.). (2007) *Bíblia Hebraica Quinta. Fascicle 5: Deuteronomy*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (edição preparada por Carmel McCarthy)

b. Edição fac-símile.

FREEDMAN, David N. et alii. (eds.). (1998) *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill.

c. Massorá.

BUXTORF, senior, Johannes (1665) *Tiberias sive Commentarius Masorethicus Triplex*. 2. ed. Basel: Johann Jakob Decker.

DÍAZ ESTEBAN, Fernando. (1975) *Sefer 'Oklah wè-'Oklah - Colección de Listas de Palabras Destinadas a Conservar la Integridad del Texto Hebreo de la Biblia entre los Judíos de la Edad Media*. Textos y Estudios 4. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- FRANCISCO, Edson de F. (2005) *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova.
- FRENSDORFF, Salomon. (1864) *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora), Herausgegeben, übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen nach einer, soweit bekannt, einzigen, in der Kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindlichen Handschrift*. Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung.
- _____. (ed.). (1876) *Die Massora Magna. Erster Theil: Massoretisches Wörterbuch oder die Massora in alphabetischer Ordnung* (título em inglês: *The Massorah Magna*. Part One: *Massoretic Dictionary or The Massorah in Alphabetical Order*). Leipzig: Cohen & Risch (reimpr. New York: KTAV, 1968, com prólogo de Gérard E. Weil).
- HYVERNAT, Henry. (1902) "Petite introduction à l'étude de la Massore". *Revue biblique* 11, p. 551-563.
- _____. (1903) "Petite introduction à l'étude de la Massore - La langue et le langage de la Massore". *Revue biblique* 12, p. 529-549.
- _____. (1904) "Le langage de la Massore - Lexique massorétique: ל - א". *Revue biblique* 13, p. 521-546.
- _____. (1905) "Le langage de la Massore - Lexique massorétique: ט - מ". *Revue biblique* 14, p. 203-234.
- _____. (1905) "Le langage de la Massore - Lexique massorétique: ת - ע". *Revue biblique* 14, p. 515-542.
- KELLEY, Page H.; MYNATT, Daniel S.; CRAWFORD, Timothy G. (1998) *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia: Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids-Cambridge: Eerdmans.
- RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel. (1994) *Guide de la Bible Hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Genève: Labor et Fides.
- SCOTT, William R. (1995) *A Simplified Guide to BHS: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. 3. ed. N. Richland Hills: BIBAL Press.
- YEIVIN, Israel. (1980) *Introduction to the Tiberian Masorah. Masoretic Studies* 5. Missoula: Scholars Press.
- _____. (2003) *המסורה למקרא* (título em inglês: *The Biblical Masora*). *Studies in Language* 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language. (em hebraico)
- WEIL, Gérard E. (2001) *בית צפורה - Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. vol. 1 Catalogi. 2. ed. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.